



Australian Government

PSPTIS109 Read and analyse general purpose LOTE texts to be translated

Release: 1

PSPTIS109 Read and analyse general purpose LOTE texts to be translated

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to read and analyse a message in a general-purpose LOTE text for the purpose of later transfer to a designated target language. It requires identifying the key linguistic, cultural, societal and situational elements to be conveyed in the language transfer process.

This unit applies to those working as translators of general-purpose texts in any language.

General purpose texts convey information in translated texts to a limited and known audience or convey community messaging to an audience in translated spoken or signed texts, with the same functional effect as the source texts and which are accurate and appropriate to the context, target audience and end use. General purpose texts contain limited equivalence problems between source and target text, plain language and concepts accessible to the general public and there is limited requirement for research on the subject beyond client resources.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

Elements describe the essential outcomes.

1. Identify translating requirements and expectations of audience.

PERFORMANCE CRITERIA

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

- 1.1. Identify source, context, purpose and audience of text, determining specific requirements and regional or specialist aspects.
- 1.2. Verify target audience and expectations to confirm purpose of translation.
- 1.3. Identify social and cultural issues and plan solutions relevant to translation task.

- 1.4. Establish method and means of communication.
2. Analyse language of source text.
 - 2.1. Assess source text structure and identify text type.
 - 2.2. Identify register and style as applicable to source text.
 - 2.3. Identify unknown terms or expressions and use resources to clarify their meaning.
 - 2.4. Recognise idiomatic and metaphorical expressions and foreign loan words applicable to source text.
 - 2.5. Analyse language and writing conventions applicable to source text, determining use of terminology and language.
 - 2.6. Identify devices and sequencing that achieve document objectives in the source text.
 - 2.7. Review devices and sequencing in context of structure and content and confirm logic and correctness.
 - 2.8. Identify culturally specific meaning.
3. Analyse syntax and cohesion of source text.
 - 3.1. Analyse function of punctuation and determine semantic and syntactic structure.
 - 3.2. Apply subject and context knowledge to analysis, sourcing further assistance where required.
 - 3.3. Paraphrase text to check plausibility of comprehension and restructure as necessary to clarify meaning.
4. Consider target text requirements.
 - 4.1. Determine appropriate text type, format and structure in target language.
 - 4.2. Consider translation options according to target text type, media requirements and genre.
 - 4.3. Identify appropriate language, considering suitability for audience, purpose, format and communication style.
 - 4.4. Ensure content addresses cultural and social differences and conventions.
5. Resolve difficulties.
 - 5.1. Identify issues with source text and discuss with appropriate persons.
 - 5.2. Suggest solutions and reformulate text as agreed for effective translation.
 - 5.3. Use techniques and resources to address and resolve difficulties identified.

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS020 Analyse text types for translation of general purpose texts (LOTE-English) and PSPTIS024 Read and analyse general purpose LOTE texts to be translated.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>